Министерство здравоохранения и социального развития РФ

Краевое государственное образовательное бюджетное учреждение

среднего профессионального образования

«Уссурийский медицинский колледж»

**Пособие для самостоятельной работы студентов по теме**

**«История развития латинского языка. Общие сведения о развитии медицинской терминологии. Латинский алфавит. Правила чтения »**

**по дисциплине «Основы латинского языка с медицинской терминологией»**

**для специальности: 060101.62 «Лечебное дело»**

Уссурийск 2013

Составлен в соответствии с требованиям ФГОС «Утверждаю»

и одобрен методистом (старшим) Зам. директора колледжа

по учебной работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О.В. Артамонова \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.Г.Кобзарь

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2013 г. «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2013 г.

Составитель: Петрова Виктория Владимировна, преподаватель иностранных языков КГОБУСПО «Уссурийский медицинский колледж».

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.

Пособие для самостоятельной работы студентов по теме «История развития латинского языка. Общие сведения о развитии медицинской терминологии. Латинский алфавит. Правила чтения» представляет собой подборку теоретического материала по данной теме, позволяющую студентам хорошо усвоить материал, тест для самоконтроля, подборку упражнений для отработки навыков чтения на латинском языке, что очень важно для успешного освоения дисциплины.

**Содержание**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Требования ФГОС. | | |  | | | | | | | | 4 |
| 1. История латинского языка. | | | | | |  | | | | | 7 |
| 1. Из истории профессионального языка медицины. | | | | | | | | | |  | 14 |
| 1. Тест. |  | | | | | | | | | | 30 |
| 1. Латинский алфавит и правила чтения. | | | | | | | |  | | | 34 |
| 1. Контрольные вопросы. | | | | |  | | | | | | 38 |
| 1. Упражнение № 1. | |  | | | | | | | | | 39 |
| 1. Упражнение № 2. | |  | | | | | | | | | 41 |
| 1. Упражнение № 3. | |  | | | | | | | | | 42 |
| 1. Приложение № 1. Ответы к тесту. | | | | | | |  | | | | 43 |
| 1. Приложение № 2. Ответы к упражнению № 3. | | | | | | | | |  | | 43 |
| 1. Список литературы | | | |  | | | | | | | 44 |

**В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по специальности 060101. 52 «Лечебное дело» в процессе освоения дисциплины «Основы латинского языка с медицинской терминологией» должны формироваться следующие компетенции :**

**Общие компетенции (ОК),** включающие в себя способность:

ОК 1. Понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, проявлять к ней устойчивый интерес.

ОК 2. Организовывать собственную деятельность, выбирать типовые методы и способы выполнения профессиональных задач, оценивать их выполнение и качество.

ОК 3. Принимать решения в стандартных и нестандартных ситуациях и нести за них ответственность.

ОК 4. Осуществлять поиск и использование информации, необходимой для эффективного выполнения профессиональных задач, профессионального и личностного развития.

ОК 5. Использовать информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности.

ОК 6. Работать в коллективе и команде, эффективно общаться с коллегами, руководством, потребителями.

ОК 7. Брать на себя ответственность за работу членов команды (подчиненных), за результат выполнения заданий.

ОК 8. Самостоятельно определять задачи профессионального и личностного развития, заниматься самообразованием, осознанно планировать и осуществлять повышение квалификации.

ОК 9. Ориентироваться в условиях смены технологий в профессиональной деятельности.

ОК 10. Бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям народа, уважать социальные, культурные и религиозные различия.

ОК 11. Быть готовым брать на себя нравственные обязательства по отношению к природе, обществу и человеку.

ОК 12. Организовывать рабочее место с соблюдением требований охраны труда, производственной санитарии, инфекционной и противопожарной безопасности.

ОК 13. Вести здоровый образ жизни, заниматься физической культурой и спортом для укрепления здоровья, достижения жизненных и профессиональных целей.

ОК 14. Исполнять воинскую обязанность, в том числе с применением полученных профессиональных знаний (для юношей).

**Профессиональные компетенции (ПК),** соответствующие основным видам деятельности

**Диагностическая деятельность**

ПК 1.1. Планировать обследование пациента различных возрастных групп.

ПК 1.2. Проводить диагностические исследования.

ПК 1.3. Проводить диагностику острых и хронических заболеваний.

ПК 1.4. Проводить диагностику беременности.

ПК 1.5. Проводить диагностику комплексного состояния здоровья ребенка.

ПК 1.6. Проводить диагностику смерти.

ПК 1.7. Оформлять медицинскую документацию.

**Лечебная деятельность**

ПК 2.1. Определять программу лечения пациентов различных возрастных групп.

ПК 2.2.Определять тактику ведения пациента.

ПК 2.3. Выполнять лечебные вмешательства.

ПК 2.4. Проводить контроль эффективности лечения.

ПК 2.5. Осуществлять контроль состояния пациента.

ПК 2.6. Организовывать специализированный сестринский уход за пациентом.

ПК 2.7. Организовывать оказание психологической помощи пациенту и его окружению.

**Неотложная медицинская помощь на догоспитальном этапе.**

ПК 3.1. Проводить диагностику неотложных состояний.

ПК 3.2. Определять тактику ведения пациента.

ПК 3.3. Выполнять лечебные вмешательства по оказанию медицинской помощи на догоспитальном этапе.

ПК 3.4. Проводить контроль эффективности проводимых мероприятий.

ПК 3.5. Осуществлять контроль состояния пациента.

ПК 3. 6. Определять показания к госпитализации и проводить транспортировку пациента в стационар.

ПК 3.7. Оформлять медицинскую документацию.

ПК 3.8. Организовывать и оказывать неотложную медицинскую помощь пострадавшим в чрезвычайных ситуациях.

**Профилактическая деятельность**

ПК 4.5. Проводить иммунопрофилактику.

ПК 4.9 Оформлять медицинскую документацию.

**Медико-социальная деятельность**

ПК 5.1. Осуществлять медицинскую реабилитацию пациентов с различной патологией.

ПК 5.2. Проводить психосоциальную реабилитацию.

ПК 5.3. Осуществлять паллиативную помощь.

ПК 5.4. Проводить медико-социальную реабилитацию инвалидов, одиноких лиц, участников военных действий и лиц из группы социального риска.

ПК 5.5. Проводить экспертизу временной нетрудоспособности.

ПК 5.6. Оформлять медицинскую документацию.

*Уважаемый студент!*

*Вы начинаете удивительное путешествие в мир латинского языка. Вам предстоит познакомиться с историей латинского языка, проникнуть в тайны профессионального языка медицинских работников. В данном пособии Вы найдете теоретический материал по теме, а также упражнения для отработки навыков чтения и тесты для проверки усвоения материала. Работайте усердно и будьте внимательны!*

*Удачи!*

**Invia est in medicina via sine lingua Latina**

*Непроходим путь в медицине без*

*латинского языка.*

Овладение профессией невозможно без усвоения профессионального языка, который состоит из системы терминов, выражающих определенные понятия.

Современная медицинская терминология – одна из самых сложных систем терминов. Её специфическая особенность – это традиционное много

вековое использование латинского языка.

Учебная дисциплина «Основы латинского языка с медицинской терминологией» является исходной учебной базой для успешного усвоения профессионального языка будущими медицинскими работниками. Она должна способствовать подготовке терминологически грамотного специалиста, формированию его профессиональной языковой культуры.

Латинский язык (Lingua Latina) —

мертвый язык, то есть такой, на котором в настоящее время не говорит ни один народ. Кроме латинского, есть и другие мертвые языки: например, древнегреческий и санскрит. Несмотря на это, латинский язык занимает важное место в современной системе образования, изучается как в высших учебных заведениях, так, в ряде стран, и в гимназиях и школах. Такая востребованность латыни обусловлена исторически.

Латинский язык принадлежит к италийской ветви индоевропейской семьи языков. Название «латинский» восходит к племени латинов (одно из племен Апеннинского полуострова), населявшему небольшую область Лаций (Latium), расположенную в нижнем течении реки Тибр. Центром этой области в VIII в. До н. э. стал город Рим, поэтому жители Лации называли себя также «римляне». К северо-западу от римлян жили обладавшие высокоразвитой цивилизацией этруски, которые оказали значительное влияние на культуру зарождающегося римского государства. В латинский язык вошло много этрусских слов. К какой языковой семье относится этрусский язык, до сих пор неизвестно науке (этрусские надписи не расшифрованы). Другие же языки Италии, важнейшими из которых являются осский и умбрский, родственны латинскому и постепенно были им вытеснены.

В своем историческом развитии латинский язык прошел несколько

этапов (периодов):

1. Период архаической латыни: от первых сохранившихся письменных памятников до начала I в. до н. э. Древнейшие памятники датируются примерно VI в. до н. э., и их очень немного. Это отрывок сакральной надписи на обломках черного камня (найден в 1899 г. при раскопках Римского форума); надпись на так называемой пренестинской фибуле (золотой застежке, найденной в 1871 г. в городе Пренесте, недалеко от Рима)'; надпись на глиняном сосуде, известная как надпись Дуэноса. Значительно возрастает число памятников, начиная с III в. До н. э. Это связано с ростом могущества Рима, покорившего в это время большую часть Италии. Завоевание греческих городов на юге Италии привело к проникновению в римское общество элементов греческой культуры и образованности, что стимулировало появление литературных произведений и на латинском языке. Начало этому процессу было положено пленным греком, впоследствии вольноотпущенником, Ливием Андроником, который перевел на латинский язык «Одиссею» Гомера. Из латинских авторов этого периода нам известны имена драматурга и писателя Гнея Невия (сохранились отрывки комедий), эпического поэта и драматурга Квинта Энния (сохранились отрывки из разных произведений); крупнейшими же представителями архаического периода в области литературного языка являются комедиографы; Тит Макций Плавт (ок. 254—ок. 184 до н. э.), от которого сохранилось 20 комедий целиком и одна в отрывках; Публий Теренций Афр (190—159 до н. э.), от которого до нас дошли все шесть написанных им комедий. Кроме того, от середины I—начала

II в. до н. э. дошли многочисленные надгробные надписи и официальные

документы. Все это дает богатейший материал для изучения характерных черт

архаической латыни.

2. Период классической латыни: от первых выступлений Цицерона (81— 80 до н. э.), так как в его прозе латинский язык впервые приобрел ту грамматическую и лексическую норму, которая и сделала его «классическим», до смерти Августа в 14 г. н. э. Этот период представлен блестящей плеядой авторов. В ораторской прозе это прежде всего, как уже было сказано, Марк Туллий Цицерон (106—43 до н. э.); в исторической прозе—Гай Юлий Цезарь (100— 44 до н. э.), Гай Саллюстий Крисп (86—35 до н. э.), Тит Ливий (59 дон.э. — 17 н. э.); самыми знаменитыми поэтами этого периода были: Тит Лукреций Кар (ок. 98—ок. 35 до н. э.). Гай Валерий Катулл (ок. 87—ок. 54 до н. э.), Публий Вергилий Марон (70—19 до н. э.), Квинт Гораций Флакк (65 — 8 до н.э.), Публий Овидий Назон (43 до н.э.— 18 н. э.). Благодаря последним трем поэтам, расцвет творчества которых совпал с периодом правления Августа, а также другим талантливым поэтам этого времени (Тибулл, Пропорций), эпоха Августа получила название золотого века римской поэзии.

В большинстве учебных заведений нашей страны изучается латинский язык именно этого периода — классическая латынь.

3. Период послеклассической латыни: I — II вв. н. э. Наиболее известныеавторы этого периода: Луций Анней Сенека (ок. 4 до н. Э.—65 н. э.) — философи поэт-драматург; Марк Валерий Марциал (ок. 42—ок. 102) и Децим Юний Ювенал (ок. 60—после •127) — поэты-сатирики: Гай Корнелий Тацит (ок. 55— ок. 120) —самый знаменитый из римских историков; Апулей (ок. 124—?)—философ и писатель. Язык этих писателей отличается значительным своеобразием в выборе стилистических средств, однако грамматические нормы классической латыни при этом почти не нарушаются. Поэтому деление на классический и послеклассический период имеет скорее литературоведческое, чем лингвистическое значение.

4. Период поздней латыни: III—VI вв. — эпоха поздней империи и возникновения после ее падения (476) варварских государств. Античные традиции в литературном творчестве этой поры, за редкими исключениями, угасают. Как исторический источник сохраняют значение сочинение Аммиана Марцеллина (ок. 330—400) и не во всем достоверные биографии римских императоров (Scriptores historiae Augustae). Существенным фактором в духовной жизни периода поздней империи становится распространение христианства и появление христианской литературы на латинском языке — Иероним (ок. 348—420), Августин (354—430) и др. В произведениях поздних латинских авторов находят место уже многие морфологические и синтаксические явления, подготовляющие переход к новым романским языкам.

Романизация захваченных территорий

Период формирования и расцвета классического латинского языка был связан с превращением Рима в крупнейшее рабовладельческое государство Средиземноморья, подчинившее своей власти обширные территории на западе и юго-востоке Европы, в северной Африке и Малой Азии. В восточных провинциях римского государства (в Греции, Малой Азии и на северном побережье Африки), где к моменту завоевания их римлянами были широко распространены греческий язык и высокоразвитая греческая культура, латинский язык не получил большого распространения.

Иначе обстояло дело в западном Средиземноморье. К концу II в. до н. э. латинский язык господствует не только на всей территории Италии, но в качестве официального государственного языка проникает в покоренные римлянами области Пиренейского полуострова и нынешней южной Франции, где тогда была римская провинция — Gallia Narbonensis — Нарбонская Галлия. Покорение остальной Галлии (в целом это территория современных Франции, Бельгии, отчасти Нидерландов и Швейцарии) завершилось в конце 50-х гг. I в. до н. э. в результате длительных военных действий под командованием Юлия Цезаря. На всех этих территориях распространяется латинский язык, притом не только через официальные учреждения, но и в результате общения местного населения с римскими солдатами, торговцами, переселенцами. Так происходит романизация провинций, т. е. усвоение местным населением латинского языка и римской культуры. Романизация идет двумя путями: сверху, в частности, через открытие римских школ для детей местной знати, где обучали литературному латинскому языку; и снизу, через живое общение с носителями разговорного латинского языка.

Латинский язык в его народной (разговорной) разновидности — так называемая вульгарная (в значении — народная) латынь — явился языком - основой для новых национальных языков, объединяемых под общим названием романских (от лат. Romanus "римский"). К ним принадлежат итальянский язык, создавшийся на территории Апеннинского полуострова в результате исторического изменения языка латинского, французский и провансальский языки, развившиеся в бывшей Галлии, испанский и португальский — на Пиренейском полуострове, ретророманский — на территории римской колонии Реции (в части нынешней Швейцарии и северо-восточной Италии), румынский — на территории римской провинции Дакии (нынешняя Румыния), молдавский и некоторые другие.

При общности происхождения романских языков между ними имеются и значительные различия. Это объясняется тем, что латинский язык проникал на завоеванные территории на протяжении нескольких веков, в течение которых сам он как язык-основа несколько видоизменялся и вступал в сложное взаимодействие с местными племенными языками и диалектами. Известный отпечаток на возникавшие родственные романские языки наложило также различие в исторической судьбе территорий, на которых они формировались в течение длительного времени.

Завоевание Британии в V—VI вв. германскими племенами англов, саксов и ютов увеличило число латинских заимствований, усвоенных британскими племенами, за счет слов, уже воспринятых германцами от римлян до их переселения в Британию.

Значение латинского языка для постепенного и длительного формирования новых западноевропейских языков сохраняется и после падения Западной Римской Империи. Латинский язык продолжал оставаться языком государства, науки и школы в феодальном Франкском королевстве (образовалось в конце V в.), поглотившем значительную часть территории Западной Римской империи; по-латыни написаны, в частности, «История франков» Григория Турского (540 — 594) — почти единственный литературный источник по ранней политической истории франков, «Жизнеописание Карла Великого» его современника Эйнхарда. После того как Франкская империя распалась в 843 г. на самостоятельные государства Западной Европы (Италию, Францию и Германию), отсутствие в них в течение нескольких столетий национальных литературных языков заставляло прибегать в сношениях между ними к помощи латинского языка. На протяжении всех средних веков и позже латинский язык являлся языком католической церкви, начало чему было положено уже упоминавшимися христианскими писателями поздней империи. Исключительна роль классического латинского языка в эпоху Возрождения (XIV—XVI вв.), когда гуманисты, бывшие представителями прогрессивного течения в ранней западноевропейской культуре, проявляли огромный интерес к античности и когда писатели, пользуясь латинским языком, стремились подражать античным образцам, особенно языку Цицерона. Для примера достаточно назвать имена писавших на латинском языке Томаса Мора (1478-1535) - в Англии, Эразма Роттердамского (1466-1536) - в Голландии, Томмазо Кампанеллы (1568-1639) - в Италии.

Латинский язык становится в этот период важнейшим средством международного культурного и научного общения. Многовековое распространение латинского языка вызывало необходимость основательного изучения его в школах, составлялись словари, издавались переводы; это также содействовало проникновению соответствующей латинской лексики в новые западноевропейские языки. Например, латинские слова из области образования и школы — magister"наставник", "учитель", schola "школа", tabula "доска" — вошли в современные живые языки в виде англ. master, school, table и нем. Meister, Schule, Tafel.На английский язык латинская лексика оказала существенное влияние также и через французский вследствие завоевания Англии во второй половине XI в. французскими норманнами. Ср.: англ. noble, victory, art, color с лат. nobilis, victoria, ars, color. Много заимствований было сделано английским языком в эпоху Возрождения и непосредственно из латинского.

Вплоть до XVIII в. латынь оставалась языком дипломатии и международным языком науки. В частности, на латинском языке составлен первый документ в истории русско-китайских отношений — известный Нерчинский договор 1689 г. На латыни писали свои сочинения голландский философ Б. Спиноза (1632 — 1677), английский ученый И. Ньютон (1643 —1727), М.В.Ломоносов (1711 — 1765) и многие другие. Был период в культурной жизни Европы, когда без знания латинского языка невозможно было получить образование.

***Из истории профессионального языка медицины.***

История врачевания, наверное, не многим короче истории самого

человеческого рода. Уже в древнейших дошедших до нас памятниках литературы, насчитывающих несколько тысячелетий, содержатся некоторые

сведения о врачевании и медицинские термины. Узнать немного о достижениях

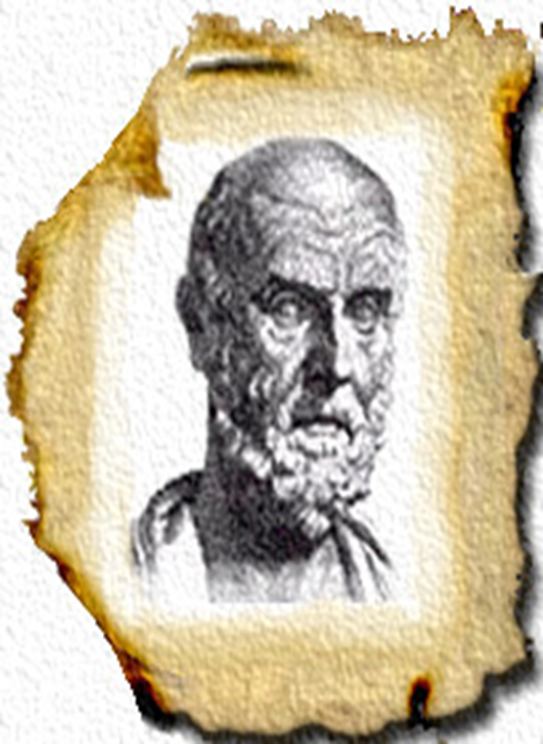
медицины древнейших цивилизаций можно из вавилонских клинописных записей, из египетских папирусов, из памятников санскритского письма и

китайских иероглифических рукописей. С египетской и ассирийской культурами была связана древнегреческая культура, которой мы обязаны рядом известных сочинений по медицине.

Древнейшие дошедшие до нас древнегреческие медицинские тексты (в виде нескольких фрагментов) принадлежат Алкмеону Кротонскому и относятся к VI в. до н. э.

Наиболее известным из древнегреческих врачей является прославленный

Гиппократ (460—377 гг. до н. э.). Гиппократ происходил из семьи потомственных врачей, возводивший свой род к легендарному врачу Асклепию,

впоследствии обожествленному греками. Гиппократ является автором многих сочинений по медицине, еще большее количество ему приписывалось.

Несомненно авторство Гиппократа для сочинений: «Афоризмы», «Прогностикон» (в нем представлены общие свойства болезней), «Эпидемии»

(дано описание течения болезней), «О природе человека» (здесь изложена теория четырех состояний (или жидкостей): "крови", "флегмы", "желтой желчи"

и "черной желчи"), а также «Клятва» (более известная под названием «Клятва

Гиппократа»). В так называемом «Гиппократовом сборнике» («Corpus

Hippocraticum») собрано свыше 100 медицинских сочинений. В «Гиппократов

сборник» вошли сочинения не только Гиппократа и его учеников, но и врачей,

представлявших иные направления древнегреческой медицины. С «Гиппократова сборника» фактически начинается история европейской медицины и медицинской терминологии.

Хотя связь греческой медицины с культурами Египта и Месопотамии несомненна, но уже в древнейших греческих медицинских сочинениях используется греческая по происхождению, а не заимствованная терминология.

Гиппократ и его преемники унаследовали медицинскую лексику, применяемую

многими поколениями народных врачевателей; эти термины можно встретить

уже в поэтических произведениях Гомера (IX—VIII вв. до н. э.). В гомеровском

эпосе представлена значительная доля тех анатомических и нозологических

обозначений, которыми пользовался Гиппократ и без которых не обходятся

современные врачи. Из греческой народной речи главным образом черпались

слова для названий медицинских предметов и явлений. Один и тот же предмет

обозначен в «Гиппократовом сборнике» нередко разными словами. В основном

в сборнике мы находим наименования болезней и их симптомов, а анатомическая лексика представлена не так подробно. Из «Гиппократова сборника», часто при посредстве последующей латинизации, в научную медицину пришли такие наименования, как нефрит, парез, бронх, уретра, акромион, апофиз, симфиз, илеус, карцинома, кифоз, полип, тиф, холера, эмфизема, эпидемия и множество других.

Значительный вклад в медицинскую лексику внес древнегреческий

философ и ученый **Аристотель** (384—322 гг. до н. э.), ученик Платона и

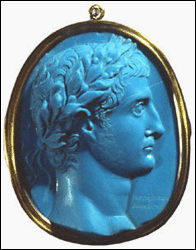
воспитатель Александра Македонского, основатель Ликея (перипатетической школы). Аристотель внес большой вклад в развитие ряда наук: социологии, философии, математики, физики и других. К его сочинениям восходят такие медицинские термины, как **аорта, глаукома, диафрагма, меконий, лейкома,** **фаланга, экзофтальм**. Аристотель уточнил специальные значения ряда уже существовавших в медицинском лексиконе слов, например содержание слова mēninx, mēningos (оболочка) сузил до значения «мозговая оболочка».

В период эллинизма (конец IV—I в. до н. э.) центром научной медицины становится в столица одной из эллинистических (возникших в результате завоеваний Александра Македонского) монархий — Александрия Египетская. Здесь сложилась известная во всем мире и предопределившая на многие столетия вперед развитие медицины **Александрийская медицинская школа**. Она прославилась деятельностью главным образом двух выдающихся врачей — Герофила (около 300—250 гг. до н. э.) и Эразистрата (умер около 250 г. до н. э.).

Врач Герофил Халкедонийский и Эразистрат, одни из родоначальников Александрийской медицинской школы, впервые стали с научной целью изучать анатомию человека на трупах, делать психологические опыты на приговоренных к смерти, за что их справедливо упрекал писатель-богослов Люций Целий Фирман Лактинций (Lactantius, вторая половина III века н. э.). К сожалению, основные труды этих ученых (Герофилом была написана «Анатомия») утеряны.Об анатомических и физиологических взглядах александрийских ученых мы узнаем из сочинений Везалия, который критиковал их материалистическое объяснение происхождения чувствительности и движения.

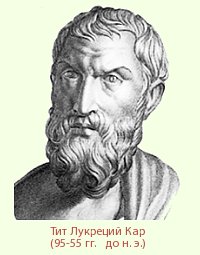
  **Герофил** - ученик Проксагора (340-320 гг. до н. э.) анатома из Коса, прославился в царствование царя Птолемея Лагосского, который разрешил производить вскрытие трупов и даже предоставлял для этой цели живых преступников. Вскрывая трупы, Герофил пришел к выводу, что головной мозг, во-первых, центр всей нервной системы, а во-вторых, органы мышления. К сожалению, достижения ученого не совпадали со взглядами Аристотеля и потому игнорировались. Прошло два тысячелетия, прежде чем догадки Герофила и его последователя Галена утвердились в умах европейских ученых.

Если в предшествующую эпоху медицинская терминология обогащалась преимущественно путем заимствования слов из разговорного языка, то александрийцы создают неологизмы — то есть новые, специально созданные наименования. Герофилу приписывается авторство таких дошедших до наших дней терминов, как диастола, систола, простата, mēninx pacheia и mēninx leptē (твердая и мягкая мозговая оболочка). К нему восходит термин dodekadaktylon (двенадцатиперстная кишка), от dodeka (двенадцать) и daktylos (палец); а в латинской средневековой передаче — duodenum от duodecim (двенадцать). Герофил впервые обратил внимание на существование лимфатических узлов, но принял их ошибочно за железы и поэтому назвал adēn — железа. Это наименование (в латинском переводе glandula) продержалось в медицине почти до середины XX в., когда было заменено термином nodus lymphaticus или lymphonodus (лимфатический узел). Однако заблуждение Герофила до сих пор дает о себе знать; терминоэлемент аден- входит в состав таких терминов, как аденопатия и др.

 **Эразистрату** принадлежит авторство таких неологизмов, как, например, «булимия» (буквально «бычий голод»), «анастомоз» (точнее synanastomosis; приставку syn- позднее отбросил Гален), сохранившихся до сих пор, хотя и существенно изменивших со временем свое значение. Эразистрату современная медицина обязана также такими терминами, как neura aisthētika и neura kinētica (чувствительные и двигательные нервы), triglōchines hymenes (трехстворчатый клапан; от tri- три + glōchis, glōchinos острие, зубец), более известным в латинском переводе как valvula tricuspidalis, от tri- три + cuspis, cuspidis острие, зубец.

Александрийцы немало сделали для упорядочения и нормализации медицинского языка. Герофил был, вероятно, первым научным редактором сочинений Гиппократа, критически проанализировавшим приписываемые ему тексты, уточнившим и модернизировавшим изложение. Весь дальнейший путь развития медицинской терминологии был в значительной мере ориентирован, как на модели, на термины, апробированные, кодифицированные, аннотированные александрийскими врачами. Именно у них медицинский язык приобрел черты стройности и научной точности, которые заметны даже с позиций современной науки.

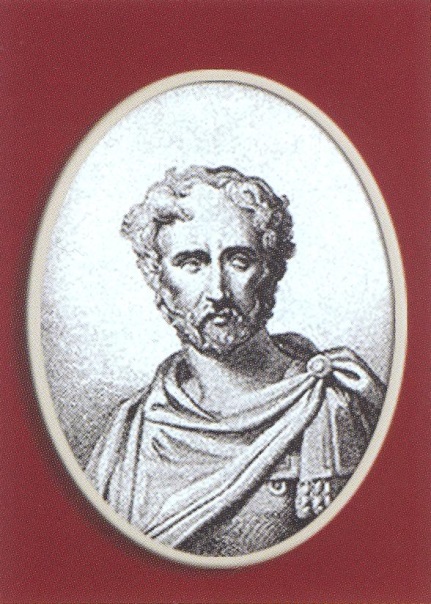
Вплоть до кризиса античного мира греческий язык фактически выполнял функцию международного языка медицины, служил средством профессионального взаимопонимания для врачей разных этнических групп. В этот период латинский язык не оказывал какого-либо влияния на развитие медико-биологической лексики, даже несмотря на установление римского господства над Грецией (146 г. до н. э.) и ее бывшими владениями. На протяжении всей своей истории латинский язык испытывал сильное влияние греческого. Имевшиеся у римлян незначительные медицинские и биологические знания не выдерживали конкуренции с греческой медициной и наукой о природе, прежде всего о природе живого. Латинский язык по гибкости уступал греческому, обладавшему удивительной способностью облекать в языковые формы новые идеи, с легкостью создавать все новые и новые наименования посредством различных способов словообразования, особенно путем сложения основ слов.

 Некоторое представление об исконно латинской специальной лексике, в частности анатомической, можно составить по поэме поэта-философа **Лукреция Кара** (около 99—55 гг. до н. э.) «О природе вещей» («De rerum natura»). Он испытывал большие затруднения, излагая на латинском языке естественнонаучные воззрения греков. Описывая строение человеческого тела, Лукреций пользовался как словами литературного латинского языка, так и латинизированными заимствованиями с греческого. Некоторые наименования, использованные в поэме, употребляются в современной Международной анатомической номенклатуре, например латинские слова membra (конечности), palatum (нёбо) или заимствованное brachium (плечо). Подобно греческим анатомам, обозначавшим и артерии, и вены словом phleps, phlebos в общем значении «жила», Лукреций пользовался эквивалентным латинским словом vena, а для обозначения нервов, сухожилий и связок — словом nervus, от греч. neuron жила, примененным для той же цели еще Гиппократом и Герофилом.

Ссылками на авторитет греческих врачей, прежде всего Гиппократа, Герофила и Эразистрата, пестрят страницы единственного сохранившегося полностью медицинского сочинения римлян «De medicina» («О медицине»). Это сочинение, представлявшее собою часть недошедшего до нас обширного энциклопедического труда, было написано на латинском языке  **Авлом** **Корнелием Цельсом** в I в. н. э. Оно пролежало несколько веков в пыли монастырской библиотеки, было извлечено на свет только в 1443 г. и лишь тогда стало доступным европейской медицине. Цельс широко использовал греческие наименования как самые авторитетные и точные. Весьма часто он сопровождал существующие латинские наименования греческими. Дублирование исконно латинских слов латинизированными, т.е. приспособленными к нормам латинского языка греческими заимствованиями, составляет и по сей день одну из примечательных черт медицинского лексикона.

После вторичного рождения сочинения Цельса в XV в. его лексика (нередко с уточненными или измененными значениями слов) почти полностью вошла в словарь профессиональной медицины, стала неотъемлемой частью международных анатомических номенклатур конца XIX и середины XX в. К Цельсу восходят такие наименования, как, например, abdomen — живот, anus — задний проход, articulus — сустав, caecum intestinum — слепая кишка, cartilage — хрящ, cervix — шея, cubitus — локоть, digitus — палец, fauces — зев, femur — бедро, hlimerus — плечевая кость (у Цельса — плечо), index — указательный палец, inguen — пах, intestinum — кишка, jejunum intestinum — тощая кишка, lien — селезенка, manus — кисть руки, maxilla — верхняя челюсть (у Цельса — челюсть), medulla. — мозг (у Цельса — костный мозг), occiput — затылок, oculus— глаз, omentum—сальник, patella — надколенник, pectus — грудь, pollex — I палец руки, pulmo — легкое, radius — лучевая кость, ген — почка, scrotum — мошонка, tibia — большеберцовая кость, tonsilla — миндалина, tunica — оболочка, uterus — матка, ventriculus — желудок, vertebra — позвонок, vc. sica — мочевой пузырь, vulva — вульва (у Цельса — матка).

В значительно меньшей степени в существующую медицинскую терминологию вошли латинские наименования болезней и их симптомов. Среди них такие как acutus morbus — острое заболевание, cancer — рак, cicatrix —рубец, delirium — бред, febris — лихорадка, fractura — перелом, hernia —грыжа, pannus — паннус, papula — папула, remissio — ремиссия, scabies —чесотка, suppuratio - нагноение, tumor — припухлость, опухоль, tussis —кашель, varix - расширение, вздутие вены, verruca — бородавка.

 Некоторый вклад в расширение медицинской лексики внес римский писатель-компилятор **Плиний Старший** (23—79 гг. н. э.) своим сочинением «Naturalis historia» («Естественная история»), Так, он ввел слово tinea (червь) в качестве наименования некоторых кожных заболеваний, латинизировал греческие слова, например сохранившийся до наших дней термин «парацентез» (paracentesis от греч. parakentēsis).

Греческий и латинский — территориально и исторически взаимодействующие индоевропейские языки, поэтому недостающие обозначения заимствовались латинским языком из греческого и легко в нем ассимилировались. При этом ряд грецизмов полностью сохранял свою форму, будучи транскрибирован средствами латинского алфавита с учетом особенностей определенных греческих звуков. Так, звуки, обозначаемые греческими буквами хи, фи и тета римляне передавали соответственно двухбуквенными комплексами (диграфами) ch, ph и th: например chorion, phlegmasia, thorax. Сочетание греческих букв σχ (сигма и хи) передавалось в виде sch, что произносится как [сх]1, например σχημα — schema — схема, но в некоторых терминах, попавших в русский язык через посредство немецкого, произносится как [ш], например в терминах, начинающихся элементом σχισο-— schiso- — шизо-. Начальный звук, обозначавшийся греческой буквой ρ (ро) со знаком густого придыхания, передавался по-латыни диграфом rh, например ρινιτις rhinitis, а в составе производных слов получал дополнительное ρ, например αιμορραγια — haemorrhagia. Из последнего примера видно, что знак густого придыхания над начальным гласным передавался в латинской транскрипции буквой h. Греческий дифтонг αι [ай] передавался латинским ае [э], дифтонг — οι [ой] — латинским ое [э], ει [эй] — буквой i [и] или диграфом ei [эй], αυ [ay] — au [ay], ευ [эу] — eu [эу], например, γγνγραινα — gangraena, οισοφαγος — oesophagus, χλειτορις — clitoris, υεραπεια — therapia, αυρα — aura, πνευμονια — pneumonia. Греческая буква υ (ипсилон), французское или [ü] немецкая транскрибировалась по-латыни обычно буквой у [и], например υπερ- —hyper-, но иногда, например в средние века, и буквой u [у], например βυρσα — bursa. Греческая буква κ [к] (каппа) транскрибировалась обычно буквой с, читавшейся в классической латыни как [к]. Однако со временем возникло двоякое чтение буквы с: [к] — перед а, о, и перед согласными и в конце слова, [ц] — перед е, i, у, ае, ое. В словах греческого происхождения, подвергшихся латинизации или иной транскрипции в западноевропейских языках, греческая κ читалась двояко. Так, от греческого χερας, χερατος [керас, кератос] рог, роговое вещество — «кератит», «кератопатия» и др.

Иногда латинизация затрагивала форму заимствованного слова: вместо греческих окончаний -ος, -ου подставлялись латинские окончания -us, -um, например, πυλωρος, — pylorus, οιυοφαγος; — oesophagus, χραυιου — cranium, βραχιων — brachium; другие греческие заимствования входили в латинский язык без каких-либо морфологических модификаций: χωμα — coma, αναλυσισ — analysis.

Среди греческих слов, латинизированных еще в римской литературе и сохранившихся до наших дней, можно указать, например, следующие: brachium — плечо, bronchus — в первоначальном значении — дыхательная трубка, carpus — запястье, clitoris — клитор, hepar — печень, larynx — гортань, meconium — меконий, meninges — мозговые оболочки, necrosis — омертвение, oesophagus — пищевод, pancreas — поджелудочная железа, paralysis — паралич, perinaeum — промежность, pharynx — глотка, propolis — пчелиный клей, splen — селезенка, splanchna — внутренности, thorax — грудная клетка.

Заимствования укоренялись довольно быстро, чему немало способствовало то обстоятельство, что большинство практикующих в Риме врачей были греками. Из них большой интерес к вопросам медицинской терминологии проявил **Руф** **Эфесский** (I—II в. н. э.). Он написал для изучающих анатомию небольшое учебное пособие «О назывании частей человеческого тела». Руф ввел наименование «diploë» для обозначения губчатой сердцевины костей. Другому греческому врачу **Аретею Каппадокийскому** (I или II в. н. э.) приписывается введение в медицинский лексикон слова «диабет».

 Медицинские и философские интересы самого выдающегося из практиковавших в Риме врачей **Клавдия Галена** (129—201 или 130—200, или

131—200) неизменно переплетались с филологическими. Гален составил словарь и комментарии к сочинениям Гиппократа. Он ввел немало новых греческих наименований, уточнил значения старых, возродил некоторые почти забытые или малопонятные для его современников гиппократовские обозначения. Он стремился, чтобы состав и внутренняя форма слова правильно ориентировали в отношении обозначаемого предмета, а анатомические наименования — и в отношении функции, выполняемой соответствующим органом. Он считал особенно важным, чтобы каждое специальное слово имело однозначное применение и толкование. В подходе Галена, как в зародыше, заключались основные требования, которые в науке нового времени стали предъявляться к терминам, в том числе к медицинским. Гален свел применение слова diaphragma до единственного значения «грудобрюшная преграда», закрепил за словом ganglion, обозначавшим опухолевидное образование, также и анатомическое значение — «нервный узел». Галену удалось сделать однозначным наименование sternon — грудина. Он уточнил формальную и содержательную стороны термина anastomōsis. Ему принадлежит авторство наименований thalamos — латынь thalamus (зрительный бугор мозга), phleps azygos — латынь vena azygos (непарная вена), cremaster (мышца, поднимающая яичко), peristaltikē kinēsis — перистальтика и др.

После падения Западной Римской империи основным наследником поздней античной культуры, в т.ч. и медицины, стала Византия. Здесь продолжала развиваться литература на греческом, вернее, на среднегреческом языке. В Византии IV—VII вв. протекала деятельность многих известных врачей конца античности и раннего средневековья, чья профессионально-языковая культура формировалась в традиционных медицинских школах.

Сочинения Орибазия (325—403), Немезия (около 370), Аэция Амидийского (502—572), Александра Тралесского (525—605), Павла Эгинского (625—690) и некоторых других византийских врачей-энциклопедистов представляли собой в значительной мере компиляции из трудов Галена, Руфа и представителей александрийской медицинской школы, дополненные тонкими наблюдениями и выводами из собственной практики; они во многом способствовали ознакомлению последующих поколений врачей со сложившейся терминологией.

Высшим достижением медицины эпохи феодализма является медицина народов арабского Востока, включая Иран и Среднюю Азию. Исторической заслугой арабоязычной медицины является сохранение богатейшего наследия медицины античного мира.

В IX—X вв. на арабский язык с греческого были переведены почти все сочинения Гиппократа и Галена. На этой базе началось становление арабоязычной медицинской литературы. Поначалу это были главным образом компилятивные обработки греческих сочинений, но постепенно появляются и выдающиеся самостоятельные произведения, написанные арабскими врачами. К ним относятся прежде всего труды Абу Бакра Рази (865—925) и особенно

 Али Ибн-Сины, или Авиценны (980—1037). В их трудах утверждалась арабская

медицинская терминология.

Язык европейской медицины того времени был крайне пестрым и противоречивым. В то время как знание греческого языка было достоянием одиночек, латинский язык подвергался качественной трансформации. И раньше,

в римский период, существовало два различающихся между собой социальных диалекта: литературный, ориентированный на классическую латынь язык высших, образованных слоев римского общества и разговорный язык, так называемый народный, или «деревенская» латынь.

В VIII—IX вв. народно-разговорный латинский язык стал «мертвым», т.е. перестал быть понятным для народов, начинающих говорить на новых, национальных языках Европы, романских: французском, итальянском, испанском и др. Основой для их образования к IX в. послужила народная латынь. Однако «мертвая» латынь оказалась особым языком: на протяжении ряда столетий она оставалась письменным, книжным языком, понятным всей ученой и учащейся Европе.

Приобщение западноевропейских врачей к греческому наследию могло осуществляться только через посредство латинских переводов арабских переводных сочинений с греческого. Первые латинские переводы с арабского были выполнены в II в. **Константином Африканским** — преподавателем Салернской медицинской школы, обучение в которой велось на латинском языке. Свыше 70 переводов с арабского на латинский выполнил в XII в. Герард Кремонский (1114—1187). Им, в частности, был сделан первый перевод «Канона врачебной науки» Ибн - Сины, снабженный подробным словарем специальных выражений. Латинский перевод «Канона...» преобладал в преподавании медицины в Европе почти до XVII в. Средневековая «варварская» латынь значительно отличалась от классического латинского языка. С одной стороны, она помогала европейской медицине как бы заново воссоздавать классическую терминологию; с другой стороны, этому серьезно мешало неудовлетворительное качество латинских переводов. Особенно страдала из-за многократных и многоступенчатых переводов с одного языка на другой терминология. Многие переводчики плохо знали арабский язык и медицинскую терминологию, а также неправильно обращались с арабской транскрипцией греческих слов. Немало ошибок возникало и по вине переписчиков. Специальную лексику в арабских переводах с греческого можно было бы правильно истолковать только при наличии греческих оригиналов, но поскольку они были утеряны, трудности интерпретации становились почти непреодолимыми.

Интересно, что, несмотря на многовековое преобладание арабского языка, а также на засоренность средневековой латыни сотнями арабизмов, арабская медицина почти не оставила следа в современной медицинской терминологии. Сохранились лишь единичные арабизмы, главным образом в названиях лекарственных препаратов; алкоголь — от арабского alkohl (тонкий порошок сурьмы); эликсир, от арабского — aliksir (философский камень); бура — от арабского buraq.

В анатомической латинской номенклатуре уцелело лишь одно слово арабского происхождения nucha, которое ныне употребляется в значении «задняя сторона шеи». Оно восходит к «Канону...» Ибн-Сины, где означало «спинной мозг», а заднюю сторону шеи Ибн-Сина называл иначе. Такое смещение обозначений можно объяснить ошибкой переводчика Герарда Кремонского. Латинским переводам «Канона...» медицинская лексика обязана также неологизмами albugineum (белочный), ileum (подвздошная кишка). С неверным пониманием переводчиками арабских наименований связан и латинский неологизм retina, впервые появившийся в переводе «Канона...». В классической латыни такого слова не было; сходно звучащее греческое слово rhētinē (камедь) не имело никакого отношения к анатомии. В арабском подлиннике слову retina соответствовало слово rescheth. Ошибочное отождествление его с латинским словом rete (сеть) и явилось причиной создания переводчиком неологизма retina (сетчатка). Странное с анатомической точки зрения наименование латеральной подкожной вены руки «vena cephalica» (головная вена), вероятно, также является результатом этимологической ошибки переводчика. В арабском подлиннике стояло слово alkifal (внешний, наружный), а переводчик отождествил его с греческим kephalē (голова).

Некоторые латинские переводные наименования были созданы как семантические кальки с соответствующих арабских метафорических обозначений. Таковы, например, vermis cerebelli — червь мозжечка (у греков данное образование вызывало ассоциацию с другим образом — botrys — виноградная гроздь); auricula cordis — ушко сердца (у Цельса слово auricula употребляется только для обозначения уха, ушной раковины); orbita — глазница (в классической латыни это слово означало «колея», а в древнерусских сочинениях переводилось как «обочина»). Использование метафор, особенно «семейных» образов, для обозначения предметов — характерная черта арабской поэзии. Этим можно объяснить появление необычных для греческого языка и классической латыни средневековых латинских обозначений твердой и мягкой оболочек мозга — dura mater и pia mater, представляющих собой метафоры.

Латинское слово mater означает «мать», следовательно, подлинный смысл этого обозначения — мать мозга, т.е. оболочка выступает как «мать — защитница мозга». При этом pia буквально означает «любезная, нежная», что хорошо сочетается со словом «мать». У греков мозговые оболочки назывались прямо и точно — mēninx sklēra или mēninx pacheia (твердая или плотная оболочка) и mēninx leptē (тонкая, нежная оболочка). Арабы передали эти понятия с помощью метафор, а переводчик пытался сохранить те же образы в латинской передаче.

Начиная с XIV в. влияние арабской медицины начало ослабевать, но развитию европейской медицины мешала невероятная терминологическая путаница: медицинский лексикон представлял собой смесь латинизированных арабизмов, гебраизмов (древнееврейских слов), арабизированных грецизмов, неверно калькируемых, часто неправильно понятых переводчиками. Появилось огромное количество синонимов, по выражению А. Везалия, — «мириады наименований». Все это служило питательной средой для схоластических споров, в которых не считалось обязательным строгое и последовательное определение терминов посредством дефиниций. Европейской медицинской науке угрожало «терминологическое удушение». Становилось очевидным, что без расчистки «авгиевых конюшен» терминологии, нельзя развивать медицину. Европейские врачи больше не доверяли арабизированному Галену и желали вернуться к неискаженным греческим подлинникам. Повсеместно возрождался интерес к классической греческой медицине. Этот процесс совпал с началом новой эпохи — переходного периода от средневековья к новому времени, известному в истории стран Западной и Центральной Европы как эпоха Возрождения (XV—XVI вв.).

Около 1443 г. было найдено сочинение «О медицине» **Авла Корнелия** **Цельса**, а в 1478 г. оно впервые было издано во Флоренции. И европейские врачи увидели, какая пропасть лежит между классическим латинским языком с терминологией Цельса и средневековой латынью. С этих пор язык сочинения Цельса надолго признается образцом терминологической точности. Развертывается целенаправленная борьба за языковое единство медицинской терминологии, за сокращение количества синонимов, за очищение от непонятных арабизмов и варваризмов. Формируется новая латынь — латынь Возрождения, претендующая на роль международного научного языка в европейском регионе. В ее обновлении активную роль сыграли анатомы, поскольку XVI в. был веком анатомических открытий, а анатомическая терминология в то время была запутанной. Многие выдающиеся анатомы эпохи Возрождения вынуждены были стать одновременно филологами.

 Огромный вклад в анатомическую терминологию на латинском языке

внес **Андреас Везалий** (1514—1564) — основоположник современной анатомии. Взяв за основу наименования, введенные Цельсом, он придал анатомической терминологии единообразие, выбросил, за крайне редкими исключениями, все средневековые варваризмы. Одновременно Везалий свел до минимума грецизмы, что в какой-то мере можно объяснить его неприятием многих положений галеновской медицины. Это имело и отрицательную сторону, т.к. некоторые восходящие к классической греческой медицине краткие наименования Везалий заменил многословными латинскими терминами- описаниями. В некоторых случаях он применял наименование, данное Цельсом, совсем для другого анатомического объекта. Подобные издержки реформаторской деятельности Везалия в ряде случаев спровоцировали последующий возврат терминологии к грецизмам и варваризмам. За сохранение грецизмов в медицинской терминологии выступали менее склонные к языковому пуризму представители французской медицинской школы. К числу сохранившихся в современной анатомической номенклатуре наименований, введенных Везалием, относятся: atlas — атлант, crista galli — петушиный гребень, incus — наковальня, malleolus — лодыжка, os ilium — подвздошная кость, scapula — лопатка. Сохранились также некоторые термины, введенные учениками Везалия, например Фаллопием (1523—1562) — tuba uterina — маточная труба, labyrinthus — лабиринт внутреннего уха; Р. Коломбо

(около 1516—1559) — pelvis — таз.

Вклад анатомов Возрождения в развитие словаря анатомических

терминов был огромным. К концу XVIII в. число анатомических наименований

превысило 30 000, в то время как от древних греков их было унаследовано лишь около 700.

Научная революция XVII в. вызвала бурный прогресс медицинской науки, характеризующийся становлением новых научных дисциплин и фундаментальных научных направлений, что сопровождалось созданием множества новых терминов. Уже с периода позднего Возрождения происходило постепенное приспособление языка медицины к потребностям развития живых национальных языков. Так, французский хирург **Амбруаз Паре** (1510—1590), нарушая традицию, писал свои сочинения на разговорном французском языке.

Однако в XVIII в. латынь еще оставалась международным языком биологии и медицины, на котором издавались научные труды, велось преподавание, происходили научные диспуты. Латынь гармонично уживалась с национальными языками как со своими равноценными и равноправными преемниками в каждой отдельной стране. К середине XIX в. положение в корне меняется. Латынь окончательно уступает место (в разных странах — в разное время) национальным языкам, и теперь они становятся средством письменного и устного научного общения, а за латынью сохраняется лишь номинативная функция, т.е. функция называния изучаемых объектов в некоторых медико-биологических классификациях (в анатомии, гистологии, ботанике, зоологии и др.).

В странах европейского и американского регионов греческий и латинский языки традиционно признавались основными источниками пополнения медико-биологической и подавляющее большинство новых, впервые вводимых в язык медицины обозначений являлись словами греческого или латинского происхождения. Наряду с наименованиями, которые заимствовались из словарей классических языков в готовом виде, стали в большом количестве появляться неоклассицизмы (неогрецизмы и неолатинизмы), искусственно созданные учеными разных стран на основе лексического и словообразовательного материала классических языков. Конкретно-языковое оформление неоклассицизмов происходило по-разному: они оформлялись по-латыни или получали форму того или иного национального языка; зачастую имело место и то, и другое одновременно.

Благодаря греко-латинской этимологии такие термины легко проникали в терминологию различных национальных языков и, модифицируясь в соответствии с их фонетико-морфологическими системами, превращались в интернациональные наименования — интернационализмы.

Сегодня мы называем латынь «мертвым» языком, так как он перестал быть языком повседневного общения людей. Но в речи мы встречаем латинизмы на каждом шагу: доктор, лекция, академия, университет, институт, натура, статуя и т.д. А так как русский и латинский языки – «сородичи», наблюдается сходство многих русских слов с латинскими: новый - novus, дом - domus, мать - mater, видеть – vidēre, никакой - nullus. Кроме того система изменений слов (склонение, спряжение) как в русском, так и в латинском языках, одинакова.

Латинские пословицы, поговорки, изречения оживляют нашу разговорную речь: Alma Mater. Quinta essentia. Post scriptum. Ab ovo. Perpetuum mobile. Homo sapiens и др.

В наши дни латинский и греческий языки – это строительный материал для создания новых и совершенствования имеющихся терминов. В отличие от житейских понятий термин обозначает кратко и лаконично определенное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Благодаря латинскому языку терминология стала Международной.

***Cujusvis hominis est errare; nullius,***

***sine insipientis, in irrore perseverare.***

Каждому человеку свойственно

ошибаться, но никому, кроме глупца,

не свойственно упорствовать в

ошибке.

Марк Туллий Цицерон

Вы получили общее представление об истории латинского языка и медицинской терминологии, познакомились с историческими деятелями, которые оказали влияние на формирование современной медицинской терминологии. А теперь Вам предстоит проверить свои знания, выполнив следующий тест.

ТЕСТ № 1

1. Латинский язык, древнегреческий и санскрит – это

а) языки, занимающие важное место в современной системе образования;

б) исходная база для успешного усвоения профессионального языка будущими медицинскими работниками;

в) это мертвые языки, на которых в настоящее время не говорит ни один народ;

г) языки, принадлежащие к италийской ветви индоевропейской семьи языков.

1. В своем историческом развитии латинский язык прошел

а) 3 этапа;

б) 4 этапа;

в) 2 этапа;

г) 5 этапов.

1. Золотой век римской поэзии – это

а) период архаической латыни;

б) период классической латыни

в) период послеклассической латыни;

г) период поздней латыни.

1. Романизация покоренных римлянами территорий шла

а) через открытие римских школ;

б) через живое общение с носителями разговорного латинского языка;

в) насильно;

г) путем обучения латинскому языку в открытых ими же римских школах, а так же через живое общение с носителями языка;

1. Латынь оставалась языком дипломатии и международным языком науки

а) до XVII века;

б) до XVI века;

в) до XX века;

г) до XIII века.

1. Наиболее известным древнегреческим врачом считается

а) Алкмеон Кротонский;

б) Асклепий;

в) Гиппократ;

г) Гомер.

1. Медицинские термины «аорта», «глаукома», «диафрагма», «меконий», «фаланга» ввёл

а) Аристотель;

б) Гиппократ;

в) Александр Македонский;

г) Эразистрат.

1. Александрийская медицинская школа прославилась деятельностью

а) Гиппократа и Аристотеля;

б) Герофила и Эразистрата;

в) Асклепия и Алкмеолна;

г) Платона и Гомера.

1. Для обогащения медицинской терминологии александрийцы создают новые, специально созданные наименования, а именно

а) синонимы;

б) неологизмы;

в) архаизмы;

г) омонимы.

1. Вплоть до кризиса античного мира, функцию международного языка медицины выполнял

а) латинский язык;

б) греческий язык

в) санскрит;

г) арабский.

1. Язык, обладавший удивительной способностью облекать в языковые формы новые идеи, с лёгкостью создавать всё новые и новые наименования – это

а) арабский;

б) санскрит;

в) латинский;

г) греческий.

1. Единственное, полностью сохранившееся медицинское сочинение римлян «De medicina» было написано

а) Лукрецием Каром;

б) Герофилом;

в) Авлом Корнелием Цельсем;

г) Плинием Старшим.

1. Римляне передавали диграфами

а) греческие гласные;

б) греческие согласные;

в) звуки, обозначаемые греческими буквами «хи», «фи», «тео»;

г) сочетания греческих гласных.

1. «Каждое специальное слово должно иметь однозначное применение и толкование», - считал

а) Руф Эфесский;

б) Аретей Каннадокийский

в) Клавдий Гален;

г) Авл Корнелий Цельс

1. После падения Римской Империи основным наследником поздней античной культуры стала

а) Византия;

б) Греция;

в) Италия;

г) Средняя Азия.

1. Многовековое преобладание арабского языка

а) повлияло на современные медицинские термины;

б) не оставила следа в современной медицинской терминологии;

в) привело к появлению новых терминов;

г) привело к засоренности арабизмами;

1. Когда влияние арабской медицины начало ослабевать развитию европейской медицины мешала

а) засоренность сотнями арабизмов;

б) невероятная терминологическая путаница;

в) огромное количество синонимов;

г) использование метафор для обозначения предметов.

1. Латынь уступает место национальным языком к

а) середине XX века;

б) середине XIX века;

в) началу XIII века;

г) концу XIX века.

1. Андреас Везалий, основоположник современной анатомии

а) придал анатомической терминологии большую разнообразность;

б) придал анатомической терминологии единообразие;

в) выступал за сохранение грецизмов;

г) выступал против грецизмов в медицинской терминологии.

1. Образцом терминологической точности для европейских врачей стало сочинение

а) Ибн-Сины «Канон врачебной науки»

б) Авла Корненлия Цельса «О медицине»

в) Андреаса Везалия;

г) Амбруза Паре

**ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ**

**и правила чтения**

Латинский алфавит происходит от одного из вариантов греческого

алфавита, а именно южноиталийского. Латинский алфавит обособился

примерно в VII веке до н. э.

Латинский алфавит в настоящее время используется всеми народами

Западной Европы, а также для специальных обозначений в различных научных

Дисциплинах (например, для записи формул в алгебре, обозначения химических элементов в химии и т. п.)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Начертание | Название  (в рус.вар.) | Произношение | Правила чтения | Пример |
| * + - * 1. A a | a | [ а ] | \* ae = [ э ] | **а**l**a** (`аля)– крыло  **аe**ger(`эгэр) - больной |
| B b | бэ | [ б ] |  | **b**ar**b**a (`барба) - борода |
| С с | цэ | 1) с = [ к ]   1. с = [ ц ] | c + o,a,u  + согласные  + в конце слов  c + e,i,y; ae, œ  \* сh = [ х ] | **co**rnu(`корну) – рог  **cr**ista(`криста) – гребень  la**c** (`ляк) **–** молоко  **cy**sticus(`цистикус) – пузырный  **ce**rvix (`цервикс) – шея  **cae**cus(`цэкум) – слепой  **ch**arta (`харта)- бумага |
| D d | дэ | [ д ] |  | **D**ens (`дэнс) - зуб |
| E e | э | [ э ] | впереди стоящий согласный не  смягчается ! | **Te**x**t**us(`тэкстус) - ткань |
| F f | эф | [ ф ] |  | **f**ovea (`фовэа)- ямка |
| G g | гэ | [ г ] | gu + гласн.= [ гв ]  gu + согл. = [ гу ] | **g**aster (`гастэр)- желудок  lin**gua**(`лингва) **–** язык  an**gul**us (`ангулюс)- угол |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| H h | ха, га | [ х ] | \* ch = [ h ]  \* ph = [ f ]  \* th = [ t ]  \* rh = [ r ] | **H**erba(`хэрба) – трава  **Ch**ole(`холе) – желчь  **Ph**os**ph**orus(`фосфорус) – фосфор  **Th**enar(т`энар) - тенар  **Rh**eum(р`эум) - ревень |
| I i | и | [ и ]  [ й ] | i + гласн.= [ й ]  глас. + i + глас. = [й] | Sp**i**r**i**tus(сп`иритус) – спирт  **Io**dum(й`одум) – йод  M**aio**r(м`айор) - большой |
| J j | йота | [ й ] |  | **J**e**j**unum(йей`унум) – тощая кишка |
| K k | ка | [ к ] |  | **K**alium(к`алиум) - калий |
| L l | эль | [ ль ] | всегда мягкое | **L**obus(`лёбус) - доля |
| М m | эм | [ м ] |  | **M**amma(`мама) – молоч.железа |
| N n | эн | [ н ] |  | **N**odus(`нодус) - узел |
| О о | о | [o] | oe = [ э ] | **О**d**o**r(`одор) – запах  **Oe**dema(`эдэма) - отек |
| Р р | пэ | [ п ] | \* ph = [ ф ] | **Р**a**p**illa(`папиля)– сосок  **Ph`**armacon (фармакон) - лекарство |
| Q q | ку | [ к ] | \* qu = [ кв] | А**qu**a(`аква) – вода  **qu**adratus(квадратус) - квадратный |
| R r | эр | [ р ] | \* rh = [ р ] | **r**adius(`радиус) – лучевая кость  **rh**eum (`рэум)– ревень |
| S s | эс | [ с ]  [ з ] | между гласными  глас. + ss + глас = [с]  su + глас. = [ св ] | **s**ulcu**s** (`сулькус)– борозда  inc**isu**ra(инци`зура) – вырезка  fo**ss**a(`фоса) – ямка  **sua**vis(св`авис) - приятный |
| T t | тэ | [ т ]  [ ц ] | ti + гласн. = [ ци ]  s/x/t + ti+глас.=[ти] | **t**abule**tt**a (табул`ета)– таблетка  rotation **(**рот`ацио) – вращение  o**stiu**m(`остиум)- отверстие |
| U u | у | [ у ] |  | **u**lc**u**s(`улькус) - язва |
| V v | вэ | [ в ] |  | valva(в`альва) - клапан |
| 1. X x | икс | [ кс] |  | Рle**x**us(пл`ексус) - сплетение |
| Y y | ипсилон | [ и ] | в сл. греч. происхож. | T**y**mpanum(тимп`анум) - барабан |
| Z z | зэта | [ з ]  [ ц ] | в сл. греч. происхож.  в сл. негреч. происх. | **Z**ygoma(зиг`ома) – скула  **Z**incum(ц`инкум) - цинк |

**ГЛАСНЫЕ (VOCĀLES)**

**a, e, i, o, u, y**

* 1. *Дифтонги –* сочетание двух гласных, произносимых в один слог:

au - **au**tonimicus (автономный, вегетативный)

eu - **Eu**caliptus (эвкалипт)

*Диграфы –* сочетание двух букв, произносимых как один звук *(монофтонги)*:

ae = [ e ] - perin**ae**um (промежность)

oe = [ ø ] - **oe**sophagus (пищевод)

Если в графических сочетаниях **ae** , **oe** каждый гласный произносится отдельно, образуя особый слог, над **е** ставится знак разделения (трема)

a**ë**r (воздух), Aloë (алоэ)

Различают *долгие* и  *краткие* гласные (определяющие количество слога).

*Долгий* гласный принято обозначать надстрочным знаком ˉ (ā) , *краткий* - ˘ (ă)

саd**ā**ver (труп), olecr**ă**non (локтевой отросток).

Знаки количества слога также «разделяют» диграф, т.е. каждый гласный образует отдельный слог: **Aē**vitum (аэвит), **aĕ**rophyton (аэрофит)

**СОГЛАСНЫЕ (CONSONANTES)**

**b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v , x, z**

с + o,a,u **co**sta (ребро), **ca**put (голова), **cu**bitus (локоть)

+ согласные **[ к ]** a**cr**omion (акромион), pe**ct**us (грудь)

c + e, i, y; **сe**llula (клетка), **ci**to (быстро), **сy**sta (киста)

аe, œ [ **ц** ] **cœ**lia (брюшная полость), **cae**sareus (кесарев)

NB: circulus (круг) – (циркулюс)

аccessorius (добавочный) – (акцэсориус)

t + i + гласный [ **ци** ] sec**tio** (сечение), infec**tio**sus(инфекционный)

s/x/t + t +i + гласный [ **ти** ] mi**xtio** (смешение)

Cочетание согласных с *«****и****»*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ng + u + гласный |  | [нгв] | u**ngue**ntum (мазь) |
| ng + u + согласный |  | [нгу] | li**ngul**a (язычок) |
| q + u + гласный |  | [кв] | a**que**ductus (водопровод) |
| s + u + гласный |  | [св] | con**sue**tudo (привычка) |

Диграфы (греческого происхождения)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ch |  | [х] | **ch**iasma (перекрест) |
|  | ph |  | [ф] | **ph**arynx (глотка) |
|  | th |  | [т] | **th**orax (грудная клетка) |
|  | rh |  | [р] | **rh**izoma (корневище) |
|  |  |  |  |  |

NB: В латинском языке с прописной буквы принято писать:

* имена собственные
* названия месяцев, народов
* прилагательных и наречий, образованных от названий народов
* наименования растений
* наименования
* лекарственных средств
* наименования химических элементов

Для того, чтобы правильно выполнить следующие практические задания Вам необходимо проверить свои знания, ответив на контрольные вопросы. Если ответы на вопросы у Вас не вызвали затруднений, то можете переходить к выполнению практических заданий. В противном случае Вам необходимо повторить теоретический материал.

**Контрольные вопросы**

1. Сколько гласных в латинском языке?
2. Сколько дифтонгов? Назовите их;
3. Чем отличается диграф от дифтонга?
4. Какие диграфы с согласной h вы знаете?
5. Какие буквы и в какой позиции дают звук [й]?
6. Как произносится буквосочетание ngu ?
7. Когда буква с читается как русское [к]?

8) Как произносится буква z (зэт) в словах негреческого

происхождения?

1. Какие буквы из греческого языка перешли в латинский алфавит?

10)Расскажите наизусть латинский алфавит.

***Repetitio est mater studiorum***

*Повторенье - мать учения*

Мы переходим к практической части, в которой Вам необходимо применить Ваши знания и умения для выполнения данных упражнений. Будьте внимательны и у Вас всё получится!

Удачи!

**Упражнение № 1**

***Прочитайте латинские слова, обращая внимание на выделенные буквы.***

|  |  |
| --- | --- |
| **Ае(э):** | **áe**tas возраст, p**ae**diāter педиатр, l**áe**va левая рука, n**áe**vus родинка, s**áe**pĕ часто; glut**áe**us ягодичный, |
| **aё(аэ):** | **áё**rius воздушный, **áё**nus медный; |
| **аu(ау):** | **áu**ris ухо, c**áu**sa причина, r**áu**cus хриплый, l**áu**tus прекрасный, p**áu**lo немного; |
| **eu(эу):** | **Eu**rópa Европа, l**eu**cōsis лейкоз, n**eu**rītis неврит, pn**eu**monía воспаление легких; s**eu** или, |
| **oe(э):** | f**óe**tor зловоние, **oe**dēma отек, **oe**sóphăgus пищевод; p**óe**na наказание; |
| **oë(оэ):** | haematop**oë**sis кроветворение, dýspn**oë** одышка, dípl**oë** губчатое вещество плоских костей черепа; p**oē**maпоэма, |
| **i (и):** | **í**cterus желтуха, s**í**m**i**l**i**s подобный, per**i**cárd**i**um перикард, **í**b**i** там, тогда; |
| **J(й):** | **j**unctúra соединение, é**j**a смелей!, **j**e**j**únum тощая кишка, Má**j**us май; |
| **y (и)** | h**y**poxia гипоксия, st**y**loideus шиловидный, m**y**opia близорукость; m**y**oma опухоль из мышечн. волокон; d**y**senteria дизентерия, h**y**permetropia дальнозоркость; |
| **с (к):** | **c**óllum шея, **c**úbitus локоть, frú**c**tus плод, **c**ora**c**oídeus клювовидный, **c**áput голова; **c**ardiá**c**us сердечный, **c**rus ножка, dú**c**tus проток, **c**urvatúra кривизна; |
| **с (ц):** | á**c**idum кислота, **c**ytológia цитология, **c**óeptus начинание; **c**erebéllum мозжечок; |
| **c (к) /**  **(ц)** | **c**áe**c**um слепая кишка, **c**oeliá**c**us чревный, ó**cc**iput затылок, **c**ervi**c**ális шейный,  a**c**éti**c**us уксусный, **c**on**c**ílium совет, **c**on**c**itátor возбудитель; **c**ír**c**ulus круг; |
|  | |
|  | |
| **ch (х)** | **ch**olédŏ**ch**us желчный, **ch**órda струна, có**ch**lea улитка, **ch**irurgía хирургия; |
| **ph (ф)** | **Ph**ós**ph**orus фосфор, **ph**álanx фаланга, **ph**rénicus диафрагмальный, **ph**lebs вена, epi**ph**árynx носоглотка, apó**ph**ysis отросток, **ph**legmóne флегмона; |
| **rh (р)** | **rh**inális носовой, **rh**omboídeus ромбовидный, **rh**ýthmus ритм, **rh**ágas трещина; |
| **th (т)** | **th**órax грудная клетка, **th**ýmus вилочковая железа, **th**yroídeus щитовидный; |
| **ti (ти)** | **tí**bia большеберцовая кость, re**tí**na сетчатка, car**ti**lágo хрящ, cú**ti**s кожа; |
| **s/x+ti**  **(ти)** | ó**sti**um отверстие, bé**sti**a животное, mi**xti**o смесь, e**xsti**rpatio удаление органа; |
| **ti (ци)** | pór**tio** часть,spá**ti**um пространство, rotá**ti**o вращение, bifurcá**ti**o раздвоение; |
| **ti (ти) /(ци)** | ar**ti**culá**ti**o сустав, dis**tí**nc**ti**o разделение, res**ti**tú**ti**o восстановление, ins**ti**tú**ti**o установление, |
| **qu (кв)** | сolló**qu**ium беседа, **qu**ín**qu**e пять, a**qu**edúctus водопровод, **qu**ércus дуб; |
| **su (св)** | сon**su**etúdо привычка, **su**ávitas привлекательность, |
| **s (с)** | **s**utúra шов, húmeru**s** плечевая кость, **s**cápula лопатка, o**s** кость, có**s**ta ребро; |
| **s (з)** | chiá**s**ma перекрест, ba**s**iláris основной, me**s**encéphalon средний мозг, |
| **ss (с)** | fó**ss**a ямка, procé**ss**us отросток, o**ss**ificátio окостенение, fi**ss**úra щель; |
| **x (кс)** | mi**x**túra микстура, córte**x** кора, e**x**trémitas конец, fórni**x** свод, cru**x** крест; |
| **z (з)** | **z**ygóma скула, á**z**ygos непарный, hori**z**ontális горизонтальный, **z**óna зона; |

**Упражнение № 2**

**Прочитайте анатомические термины:**

|  |  |
| --- | --- |
| Glandula lacriminalis | Слезная железа |
| Agger nasi | Валик носа |
| Sulcus palatinus major | Большая нёбная борозда |
| Vertebra cervicales | Шейные позвонки |
| Dentes incisivi | резцы |
| Ventriculus quartus | Четвёртый желудочек |
| Apex linguae | Верхушка языка |
| Regio glutealis | Ягодичная область |
| Aquaeductus mesencephali | Водопровод среднего мозга |
| Appendix fibrosa hepatis | Волокнистый отросток печени |
| Linea nuchalis superior | Верхняя выйная линия |
| Arcus ductus thoracici | Дуга грудного протока |
| Arcus zygomaticus | Скуловая дуга |
| Arteria caude pancreatis | Хвостовая панкреатическая артерия |
| Ductus choledochus | Общий желчный проток |
| Arteriae nutriciae humeri | Артерии, питающие плечевую кость |
| Basis ossis sacri | Основание крестца |
| Processus pterygoideus | Крыловидный отросток |
| Spatia zonularia | Пространства пояска |
| Adnexa mastoidea | Сосцевидные придатки |
| Saccus lacrimalis | Слёзный мешок |
| Adhaesio interthalamica | Межталамическое сращение |
| Os coccygis | копчик |
| Canalis palatinus major | Большой нёбный канал |
| Angulus sphenoidalis | Клиновидный угол |
| Basis cranii externa | Наружное основание черепа |
| Pars petrosa | Пирамида |
| Zona orbicularis | Круговая зона |
| Vena azygos | Непарная вена |
| Aponeurosis musculi bicipitis brachii | Апоневроз двуглавой мышцы плеча |
| Linea obliqua | Косая линия |
| Arachnoidea mater cranialis | Паутинная оболочка головного мозга |
| Arbor vitae cerebelli | Древо жизни мозжечка |
| Arcus cartilaginis cricoideae | Дуга перстневидного хряща |
| Anulus inguinalis superficialis | Поверхностное паховое кольцо |
| Area cochleae | Поле улитки |

**Упражнение № 3**

***Напишите латинскими буквами слова, данные в русской транскрипции:***

Базис, ульна, югум, еюнум, апэкс, плеура, аурис, инцизура, цэрвикс, окципиталис, скэлетон, обликвус, сквама, унгвис, лингва, артикуляцио, фалянкс(греч), диафрагма(греч), аквариум, аорта, ляпис, календуля, майор, калянхоэ, кэратома, арника, микстура, сэнна, дэнс,

парс, сэмэн, нумэрус, эпидэрмис, югулярис, еюналис, рэтина, вэртэбра, гингива, апэртура, пульвинар, пульпа, плятизма(греч), максилля, экстэрнус.

**Приложение №1**

**Ответы на тест № 1.**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **в** | **11. г** |
| 1. **б** | **12. в** |
| 1. **б** | **13. в** |
| 1. **г** | **14. в** |
| 1. **в** | **15. а** |
|  | **16. б** |
| 1. **а** | **17. б** |
| 1. **в** | **18. б** |
| 1. **б** | **19. б** |
| 1. **б** | **20. б** |

**Приложение № 2**

**Ответы к упражнению № 3.**

Basis, ulna, jugum, jejunum, apex, pleura, auris, incisura, cervix, occipitalis, skeleton, obliquus, squama, unguis, lingua, articulatio, phalanx, dyaphragma, aquarium, aorta, lapis, Calendula, major, Calanchoё, keratoma, Arnica, Senna, dens, pars, semen, numerus, epidermis, jugularis, jejunalis, retina, vertebra, gingiva, apertura, pulvinar, pulpa, platysma ,maxilla, externus.

**Список литературы**

1**.** Ю.Ф.Шульц, С.Д.Захарина, Т.В.Мерцалова, Л.Л.Савельева,

Е.С. Сизякина, Л.А.Хмель «Латинский язык и основы терминологии» - М.: «Медицина» , 1982

2. Ю. Ф. Панасенко «Основы латинского языка с медицинской терминологией» - М.: «ГЭОТАР – Медиа», 2011

3. А.Г. Авксентьева «Латинский язык и основы медицинской терминологии» - Ростов-на-Дону, «Феникс», 2002

4. Ю.И.Городкова «Латинский язык (для медицинских и фармацевтических колледжей и училищ)» - М.: КНОРУС, 2013